

COMPRÉHENSION ORALE FLE - L'argot

Vidéos, transcriptions et corrigés des exercices

Document 1 : L'argot, tout ce qu'il faut savoir sur la langue de la pègre



RTL

Nov 10, 2018
Muriel Gilbert

Transcription complète et annotations réalisées par Polyglotcoach

Un bonbon sur la langue...Muriel Gilbert. Amis des langues, bonjour!

-Alors Muriel, ce matin, on jacte argot, si j'**entrave**¹ bien.

¹ « Comprendre » en argot

-Eh oui! Alors ce qui m'en a donné l'idée, c'est une conférence passionnante que j'ai entendue il y a peu de temps, donnée par une interprète qui travaille pour la justice américaine...

-Une Américaine...

-Non, une Française! Hélène Conte, elle vit aux Etats-Unis, coucou Hélène! Je...parce que je sais qu'elle podcaste fidèlement cette chronique, alors elle est interprète, agréée par les Cours suprêmes des Etats de l'Ohio, de l'Indiana et du Kentucky.

-Pas mal!

-Et l'argot, elle doit le connaître particulièrement bien, dans les deux langues, français et anglais, pour traduire en simultané, les propos des **prévenus**², sans les déformer, ni les améliorer, ni les rendre plus argotiques, ou plus vulgaires, parce que, autrement, ça risque d'influer sur l'opinion du jury lors des procès, ou des policiers lors des interrogatoires.

-Très intéressant, c'est une énorme responsabilité en fait!

-En effet!

-D'autant que l'argot change tout le temps, en anglais, comme en français, et savez-vous pour quelle raison?

-Non, parce que la langue évolue sans cesse, comme vous nous le dites souvent?

-Oui, mais la langue argotique évolue encore bien plus vite que la langue ordinaire.

-Et pourquoi donc?

-Eh bien parce que l'argot est la langue de **la pègre**³, des malfrats. À l'origine, nous apprend Pierre Guiraud dans un savant *Que sais-je?* sur le sujet, le mot argot, qui date du XVIIe siècle, désigne non une langue mais la collectivité des **gueux**⁴ et des mendiants, qui formaient dans les fameuses « Cours des miracles », ce qu'on appelait « le royaume de l'argot ». Et le terme s'est ensuite appliqué à leur langage. « La misère a inventé une langue de combat qui est l'argot » a écrit Victor Hugo, et il a écrit aussi que « l'argot n'est autre chose qu'un vestiaire, où la langue, ayant quelque mauvaise action à faire, se déguise ».

-Mais alors ça veut dire que l'argot n'existait pas avant le XVIIe siècle?

-Mais si bien sûr, c'est juste qu'il portait d'autres noms. On trouve des documents sur la langue secrète des malfaiteurs dès le XIIIe siècle. Alors que les criminels puissent échanger entre eux sans être compris du commun des mortels, eh bien (et puis des forces de l'ordre en particulier bien sûr) c'est la fonction première de l'argot. Et c'est pourquoi, dès que certains mots commencent à entrer dans la langue commune ou à être compris, ben, par tous, la pègre, instinctivement cherche de nouveaux mots.

-Une sorte de langue secrète. Enfin, voilà. On pense immanquablement, Muriel, aux vieux films avec Jean Gabin, Lino Ventura, tout ça...

-Voilà, mais l'argot des malfrats d'aujourd'hui est bien différent du leur. Vous voulez un exemple donné par l'interprète?

-Oh oui!

-Alors attention, ça pique! « **Lekba**⁵ caillera j'te marave ta face! », ça veut dire quoi selon vous?

-Alors je ne suis pas interprète d'argot mais je sens bien que ce n'est pas très affectueux!

-Eh ben en effet! On pourrait traduire ça par « attention racaille, je vais te casser la figure! ».

² Personnes qui passent devant un tribunal

³ La mafia

⁴ Les pauvres qui vivent dans la rue, terme ancien qui n'est plus utilisé aujourd'hui

⁵ Verlan du mot « balek », qui signifie « attention »

-Vous me faites peur Muriel, j'espère que vous serez mieux disposée demain!
-À demain!

Réponses aux questions de compréhension orale

1. Hélène Conte...

est juge à la Cour suprême
est interprète d'argot
est linguiste

2. Pourquoi l'argot évolue vite?

parce que c'est une langue qui ne s'écrit pas et donc elle se déforme facilement

parce qu'elle ne doit être comprise que de personnes initiées, appartenant à des groupes criminels

parce que c'est une langue inventée pour des motifs artistiques et littéraires

« . Le mot « argot » date...

du XVIe siècle

du XVIIe siècle

du XIXe siècle

4. L'argot était appelé...

la langue secrète des malfaiteurs

la langue secrète des acteurs dans les films

la langue secrète du XIIIe siècle

5. À l'origine, l'argot était le nom d'un groupe de personnes. VRAI ou FAUX?

VRAI

FAUX

6. L'argot n'existait pas avant le XVIIe siècle. VRAI ou FAUX?

VRAI

FAUX

Document 2 : « De daron à que dale : l'histoire de l'argot**français 🇫🇷 ! Ta langue en dit long »**

Une série d'Olivier CARPENTIER
Production INA / Co-production TV5 Monde

Transcription complète et annotations réalisées par Polyglotcoach

Le daron...le père de famille en argot, est un rescapé du Moyen-Âge.

Apparu au XVIIIe siècle pour désigner un château, il devient à la Renaissance le « maître de maison ». Puis, au XIXe siècle, le patron de **maison close**⁶.

⁶ un lieu de prostitution

Avec l'interdiction des **bordels**⁷ en 1946, il a bien failli disparaître. Jusqu'à ce que l'argot des banlieues et bien-sûr le rap lui redonnent son sens de « papa ».

C'est ça l'argot, une machine à réinventer la langue.

Autrefois **parler**⁸ des voleurs, il s'applique aujourd'hui à toutes sortes de jargons, avec une prédilection pour les connotations bien vulgaires.

Par exemple « merde ». Ce mot descend d'une souche indo-européenne, donc préhistorique, ayant donné merda en latin, « smird » en vieux slave, et « smernos » en gothique. C'est l'un des mots les plus anciens de notre langue. Et il continue d'évoluer, puisqu'en français du Québec il s'est transformé en « marde ».

Beaucoup on trait au sexe.

Ainsi, « catin ». C'est le diminutif de « Catherine ». Ce prénom populaire servait autrefois à désigner une servante, ou une poupée, ou une fille facile, et finalement une prostituée. C'est paradoxal, car Catherine vient du grec « katharos », « pur », qui a aussi donné « **cathare**⁹ ».

Plus mignon, « **mariole** »¹⁰, de l'italien Mario, est tiré du prénom Maria, au sens de « **Sainte Nitouche**¹¹ ».

A contrario, « **dèche**¹² », vient du grec « diabolos », « diable », tout comme « diantre ».

« **Mec**¹³ » lui, vient de « mac », diminutif de maquereau, le **souteneur**¹⁴.

« **Godemiché**¹⁵ » serait dérivé du latin « gaude mihi »: « réjouis-moi ».

« Schneck », le sexe féminin en argot, vient de l'allemand « scheneke » ou « escargot ». A ne pas confondre avec « schnock », qui qualifie un crétin.

⁷ idem

⁸ synonyme de langue ici (c'est un nom et non un verbe)

⁹ les Cathares sont membres d'une secte religieuse chrétienne considérée hérétique et combattue par le Pape au XIIIe siècle. Ils se considéraient comme « purs ».

¹⁰ Un mariole est un plaisantin, un rigolo, un clown

¹¹ Surnom donné à une femme qui est en apparence très sage et vertueuse mais qui n'est pas si innocente que ça.

¹² Manque d'argent, ponctuel ou non.

¹³ « Homme » en argot.

¹⁴ Homme qui encadre l'activité d'une prostituée et vit des revenus qu'elle génère.

¹⁵ Jouet sexuel

Le verlan est un grand pourvoyeur d'argot. Son nom savant c'est la méthathèse, du grec « metathêsis », = permutation. On lui doit des mots comme « meuf¹⁶ », « chelou¹⁷ », « beur¹⁸ », « ouf¹⁹ », « tromé²⁰ » ou « vénère²¹ ». Même s'il est surtout parlé par les jeunes, il remonte au Moyen-Âge.

Pareil pour le romani, la langue des gitans.

D'origine indienne, celle-ci nous a légué « manouche²² », du sanskrit « manusa », = « homme », « rupin²³ » = « rupyā », la « monnaie », « chourer » = « chaur », « voler », mais aussi « que dalle », « rien » en romani.

Alors, je récapitule, si « que dalle », mot indien, et tromé, mot verlan, font partie de notre vocabulaire, c'est que l'argot n'arrête pas de renouveler la langue française, la preuve par « mec », « catin », et « daron ».

Décidément, la langue en dit long!

Réponses aux questions de compréhension orale

1. Que signifie le mot "daron" aujourd'hui?

le père

la mère

« seum »

2. Le mot "daron" est né...

dans les années 1990

au début du XXe siècle

¹⁶ Femme en verlan

¹⁷ Louche en verlan (= bizarre)

¹⁸ Arabe en verlan

¹⁹ Fou en verlan

²⁰ Métro en verlan

²¹ Énervé en verlan

²² Une des façons de nommer les gitans

²³ Luxueux

au XIIIe siècle

3. À l'origine, le mot "daron" en argot signifiait ...

le malfaiteur

un petit château

un père

4. Le mot "daron" a son sens actuel grâce...

au Moyen-Âge

au rap

au gothique

5. VRAI ou FAUX? le prénom Catherine et le mot "cathare" ont la même origine

VRAI

FAUX

6. Le mot "catin" signifie aujourd'hui en français...

"poupée"

"femme pure"

« prostituée »

7. VRAI ou FAUX? Le verlan est un mécanisme de création de mots nouveaux en argot

VRAI

FAUX

8. Le verlan...

est une langue créée par les jeunes d'aujourd'hui

un parler inventé par les jeunes qui font du rap

remonte au Moyen-Âge

9. Le romani ...

est une forme de verlan

est la langue des manouches

une langue régionale en France

Précision importante : Notre travail est protégé par le **droit de la propriété intellectuelle. Il n'est pas autorisé de le réutiliser ni partiellement ni en totalité sans notre accord, de le modifier, ni d'en faire usage sans notre accord, cela constituerait une fraude. Pour toute demande d'utilisation, utilisez le formulaire en bas de page.*